

APRENDIZAJE EN ENTORNOS COLABORATIVOS COMO MEJORA DE LAS DESTREZAS COMUNICATIVAS E INTERCULTURALES EN LAS ASIGNATURAS DE ESPAÑOL: DESARROLLO E IMPULSO DEL AULA MULTICULTURAL (ESPACIO DE LENGUA Y CULTURA APLICADA)

Òscar O. Santos-Sopena¹

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología
E.T.S.I. y Diseño Industrial
Universidad Politécnica de Madrid, España
e-mail: oscar.santos.sopena@upm.es

Resumen. *La internacionalización y la adquisición de las competencias comunicativas e interculturales en el aprendizaje de lenguas es fundamental en un campo/disciplina como la ingeniería. El presente proyecto pretende fomentar la comunicación en español (como L1, L2 y L3) para fines profesionales y la apreciación de los numerosos contextos multiculturales en los que el estudiante se va a encontrar en una lengua global como es el español. Para ello, se ha estructurado el proyecto en cuatro ejes fundamentales: En primer lugar, Aulas Puente como programa que conecta a los estudiantes universitarios de herencia internacional con estudiantes de infantil/primaria de Madrid a través del intercambio y aprendizaje colaborativo, comunicativo e intercultural en español-inglés. En segundo lugar, para aquellos estudiantes que carecen de dicha herencia internacional han participado en el programa Conversifi que conecta a estudiantes de lenguas extranjeras con hablantes nativos (inglés-español) en sesiones de 15 minutos de práctica en la lengua seleccionada vía video-llamadas (usando móvil o ordenador). En tercer lugar, ILLSA Project como programa académico que vincula a instituciones asiáticas con europeas (e-learning) por medio de un tema global como es “las ciudades saludables”. Y finalmente, se han diseñado tres seminarios en torno al componente multicultural que ayudan a adquirir las competencias interculturales propuestas en contexto hispánico/latino/iberoamericano. En esta ponencia se presenta los objetivos generales y específicos de este proyecto y las implicaciones didácticas que muestran la importancia de este tipo de proyectos para la mejora del aprendizaje, el asentamiento lingüístico y la adquisición de la L1, L2 y L3.*

Palabras clave. *Aprendizaje activo, Aprendizaje basado en retos, Aprendizaje colaborativo, Aprendizaje experiencial, Multidisciplinariedad, Internacionalización, Lengua española*

1. Introducción al proyecto de innovación educativa

La realidad del mercado laboral actual de los grados de ingeniería se caracteriza por una amplia internacionalización de los equipos de trabajo siendo fundamental el manejo del español como lengua global dentro de la ingeniería y en un marco local e internacional lingüístico como es el contexto hispanoamericano/iberoamericano. Nuestra misión desde el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM es acentuar el papel activo del estudiante de lenguas para prepararlo ante los diferentes desafíos profesionales a los que se enfrenta. Para ello, se fomenta la comunicación en español y la comprensión de los contextos multiculturales que se encontrarán.

¹ Óscar O. Santos-Sopena ha sido el autor de la ponencia y coordinador del PIE. Han participado en el proyecto: Ángel Javier Herráez Pindado (co-coordinador), Margarita Millán Valenzuela, Linarejos Molina García, Inmaculada Álvarez De Mon Rego, Jelena Bobkina y Mostafa Boieblan El Abouri; de los siguientes centros de la UPM: E.T.S. DE INGENIERÍA Y SIST. DE TELECOM, ETSI MINAS Y ENERGÍA, E.T.S. DE INGENIEROS INDUSTRIALES, E.T.S.I. DE CAMINOS CANALES Y PUERTOS y E.T.S. DE INGENIERÍA Y DISEÑO INDUSTRIAL.

Este estudio y sus objetivos se enmarcan en el programa que se diseñó para la lengua inglesa en la convocatoria anterior de los Proyecto de Innovación Educativa UPM - 2018: *Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)*². Siendo este un proyecto de innovación educativa que examinó los contextos plurilingües e interculturales en centros educativos madrileños e internacionales. El proyecto surgió desde una necesidad y problemática real donde el estudiante se enfrenta a un reto de su entorno y que trabaja de manera colaborativa dentro y fuera de aula a través de los tres ejes que se diseñaron para el proyecto y que estructuraron el *Aula Multicultural* como espacio de lengua y cultura aplicada (en lengua inglesa). Asimismo, este proyecto promovió el desarrollo de un conjunto de experiencias piloto que potenciaron una serie de acciones de innovación educativa que se han continuado y ampliado este año (2019) y que a continuación se van a desarrollar con detalle.

Por lo tanto, para esta segunda parte nos encontramos con un proyecto de innovación educativa que examina contextos plurilingües e interculturales en centros educativos madrileños e internacionales que parte de la enseñanza y la adquisición del español como L1, L2 y L3. Los objetivos del proyecto que se resumen a continuación:

1. Promover la comunicación oral en lengua española en contextos multiculturales dentro y fuera del aula (como objetivo general del proyecto)
2. Apoyar la mejora de la calidad de la formación profesional del estudiante (como objetivo específico del proyecto)
3. Impulsar los procesos de innovación educativa que fomentan la dinamización docente y multicultural (como objetivo específico del proyecto)

2. Desarrollo e impulso del *Aula Multicultural: Espacio de Lengua y Cultura Aplicada*

Existen numerosos estudios que potencian el enfoque en entornos colaborativos (enfoque por tareas), el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales y comunicativas (L2/L3 e interlengua) y el conocimiento cultural partiendo de un enfoque multidisciplinar/interdisciplinar. Por ello, este proyecto parte de los fundamentos teóricos de Schulz (2001), Ellis (2003), Lee & Van Patten (2003) y Yamada (2009) en los que se enfatiza el aprendizaje colaborativo e intercultural en el aula. Cuestiones como la identidad, el aprendizaje basado en retos y la identificación de las diferencias culturales son categorías para tener presente en este proyecto de innovación educativa.

Con la intención de mejorar la calidad de la enseñanza y de los resultados en la consecución de objetivos de aprendizaje del estudiante de español de la UPM, se propuso el siguiente proyecto para las Ayudas de Innovación Educativa de la UPM que se enmarcaron en el *Nivel 2: Proyectos promovidos por otros colectivos de profesores de la UPM, no pertenecientes a los Grupos de Innovación Educativa*.

El intercambio cultural y lingüístico por parte del estudiante de la UPM se llevará a cabo gracias a la participación en este programa/proyecto que facilita el desarrollo de las competencias comunicativas por medio de retos reales (selección y estructuración de discurso oral y escrito, lenguaje corporal, cuestiones de prosodia, etc.). Por un lado, el estudiante de español como lengua materna (L1) y/o como lengua extranjera (L2/L3) tendrá la opción de identificar y conocer aspectos formativos de los contextos multiculturales de una lengua global

² Esta ponencia parte y es la continuación del proyecto anterior, para más información sobre el programa educativo propuesto consultar el siguiente enlace: <https://innovacioneducativa.upm.es/proyectosIE/informacion?anyo=2017-2018&id=2557>
Es interesante también consultar la memoria del proyecto disponible en el siguiente enlace: https://innovacioneducativa.upm.es/documentos/memorias_2017/3551.pdf
Además, se puede consultar la web del proyecto: www.aulamulticultural.es

como es el español y que relaciona de manera interdisciplinar con su grado de ingeniería y que trabajará en la clase en las sesiones designadas para la multiculturalidad (educar en sociedades interculturales); para luego, presentar, colaborar, compartir y/o intercambiar lingüísticamente en varios espacios y escenarios reales que proporciona el programa que se propone en cuestión. Por otro lado, con el estudiante internacional/intercambio y/o el de origen extranjero trabajará aspectos de la interculturalidad del español como L2/L3; es decir, explicar conceptos específicos de su cultura de origen en relación con la cultura española, más concretamente conectándolo con sus estudios de grado y seguirá el mismo proceso colaborativo que proponemos con esta experiencia.

El proyecto surge desde una necesidad y problemática real donde el estudiante se enfrenta a un reto de su entorno y que trabaja de manera colaborativa dentro y fuera de aula a través de los cuatro ejes diseñados para el proyecto y que estructuran el *Aula Multicultural* como espacio de lengua y cultura aplicada. Asimismo, este proyecto promueve desarrollar un conjunto de experiencias piloto que van a potenciar una serie de acciones de innovación educativa dentro de las líneas de trabajo que se enmarca este programa.

Por ello, el *Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)*, auspiciada por nuestro departamento y dentro del marco de las materias que ofrecemos en este, es una experiencia abierta y vinculada al entorno de nuestros estudiantes que se vertebra de la siguiente manera: la colaboración y el aprendizaje colaborativo; el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales (específicas y transversales) y comunicativas (oral y escrita, verbal y no verbal, etc.); y el conocimiento cultural (sensibilidad intercultural) partiendo de un enfoque multidisciplinar y real/cotidiano fuera y dentro del aula de idiomas. Por lo tanto, este proyecto se enmarca en el marco colaborativo de la UPM con tres programas académicos específicos: *Aulas Puente*, *Conversifi*, y *ILLSA Project*.

En primer lugar, el programa educativo de *Aulas Puente* conecta a los estudiantes universitarios de herencia internacional con estudiantes de infantil/primaria/secundaria de Madrid a través de un intercambio y un aprendizaje colaborativo e intercultural por medio de sesiones de trabajo dentro y fuera del aula universitaria. La participación en este programa por parte de los estudiantes de la UPM que apoya durante algunas sesiones a los profesores de infantil/primaria. Han participado en el programa con anterioridad: CEIP Emilia Pardo Bazán, CEIP Legado Crespo, CEIP Nuestra Señora de la Fuencisla, CEIP Isabel la Católica de Madrid y Escuela de Educación Infantil la Jara; todos los centros ubicados en Madrid. La intención de este nuevo año fue seguir con estos centros y ampliar a otros centros de educación secundaria.

El objetivo del programa *Aulas Puente* (idea original de los colectivos con los que trabajamos *The Cross Border Project* y *Pedagogías Invisibles*) este programa gratuito es dotar de herramientas, habilidades y actitudes que promuevan que los participantes del proyecto sean ciudadanos globales en sus comunidades y más allá:

1. Explorar y nutrir el currículo aportando un foro en el que los estudiantes podrán investigar el mundo a través de sus propias experiencias.
2. Concienciar en la diversidad de culturas y perspectivas del mundo relacionando estas con sus realidades.
3. Cultivar un intercambio significativo entre estudiantes de diferentes lugares para romper prejuicios y estereotipos.
4. Inspirar a los estudiantes para que conecten lo que aprendan con sus propias vidas y compartan estas experiencias más allá de los muros de la clase.

Además, la evaluación de este proyecto piloto se efectuó entre septiembre-diciembre 2018, la intención fue seguir desarrollando este programa durante el año 2019 e instaurar dicha actividad dentro del marco de las relaciones internacionales de la UPM en un futuro.

En segundo lugar, el programa *Conversifi* enlaza a estudiantes de lenguas extranjeras con hablantes nativos (inglés-español) en sesiones de 15 minutos de práctica en la lengua seleccionada vía video-llamadas (usando móvil o ordenador). Metodológicamente este proyecto se basa en las 5C's de ACTFL, es decir, *communication, culture, connection, comparison and community* (<https://www.actfl.org/sites/default/files/publications/standards/World-ReadinessStandardsforLearningLanguages.pdf>). La participación en este programa se forja a través de la aplicación móvil o el ordenador durante los fines de semana. Participan estudiantes de universidades de EE.UU., México y España como Tufts University, Yale University, Harvard University, MIT, Boston College, UNAM, UPM, Universidad de Cantabria, entre otras. Además, la evaluación de este proyecto piloto se efectuó entre septiembre-noviembre 2018. La intención fue seguir participando en el proyecto y dar la oportunidad no solamente a los estudiantes de inglés de la UPM, también a los estudiantes de español como L1 y L2/L3. Para más información del proyecto: <https://www.conversifi.com/>.

Finalmente, y como tercer eje de acción, el *Proyecto ILLSA (Integrated Language Learning and Social Awareness)* es una experiencia colaborativa entre universidades de Hong Kong (Universidad Politécnica de Hong Kong, entre otras) y universidades europeas en torno al tema específico de “las ciudades saludables” en los que los estudiantes de español como L2/L3 trabajan en un proyecto definido y contextualizado con estudiantes de otras nacionalidades y en las que su L1 no es el español. Los estudiantes trabajarán en subtemas como son: la nutrición, el transporte, el bienestar y la diversidad, entre otros. Para más información sobre el proyecto: <https://www.illsaproject.com/>. Este tercer eje se implantó de forma novedosa en el proyecto *Aula Multicultural* y de forma piloto durante los meses de septiembre-diciembre 2019. Por ello, no tenemos resultados todavía del nivel de participación/aceptación. Este proyecto se basa en la participación/metodología (e-learning) activa del estudiante a través del aprendizaje colaborativo en lenguas modernas.

Además, con el primer proyecto subvencionado se han diseñado tres seminarios en torno al componente multicultural que ayudan a adquirir las competencias interculturales propuestas:

- Seminario I: Introducción a los contextos culturales
- Seminario II: Multiculturalidad en espacios profesionales
- Seminario III: Interculturalidad e Internacionalización

La intención con este nuevo proyecto es seguir desarrollando materiales educativos y de divulgación pedagógica siguiendo las mismas temáticas para nuestras clases de español. Por ello, gracias a esta ayuda se están desarrollando tres seminarios más en el que se potencia el español como lengua global.



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID



AULAS PUENTE es un programa que conecta a los estudiantes universitarios internacionales con alumnos de primaria y secundaria a través de un intercambio significativo y un aprendizaje colaborativo.

Nuestra intención es aprovechar los conocimientos diversos que traen consigo estos estudiantes internacionales y compartirlos con niños y jóvenes para que conozcan otras culturas, costumbres, ideologías, pasados históricos y también otras profesiones, recursos y diferentes maneras de entender el mundo.

Imagen 1: Extracto comunicación del proyecto (idea original de Lucia Miranda y Andrea De Pascual)



Imagen 2: Página de inicio *Conversifi*

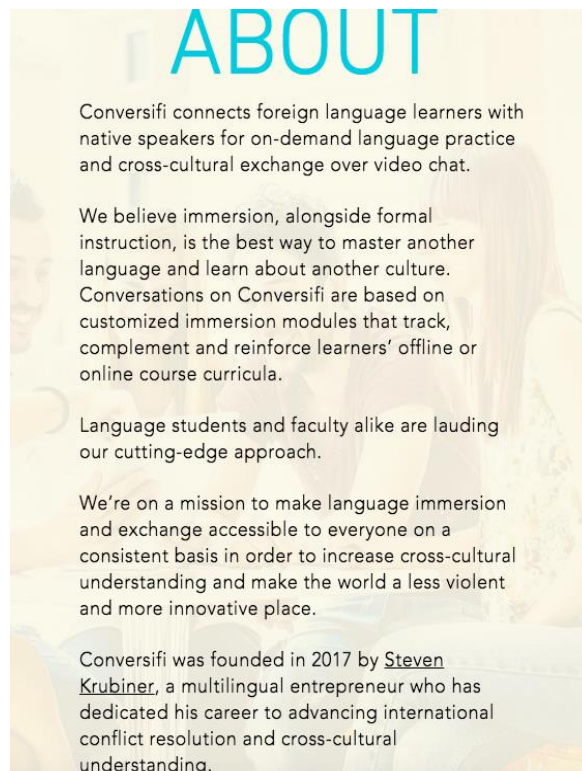


Imagen 3: ¿Qué es *Conversifi*? Página de inicio



Imagen 4: Página de inicio ILLSA Project

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL Politécnica Universidad Politécnica de Madrid

APRENDIZAJE EN ENTORNOS COLABORATIVOS COMO MEJORA DE LAS DESTREZAS COMUNICATIVAS E INTERCULTURALES EN LAS ASIGNATURAS DE ESPAÑOL: Desarrollo e impulso del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Seminarios Multiculturalidad</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seminario I: Introducción a los contextos culturales - Seminario II: Multiculturalidad en espacios profesionales - Seminario III: Interculturalidad e Internacionalización <p>ESTUDIO EMPÍRICO: Sensibilidad Intercultural (Google Forms):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cuestionario I (primeras 2 semanas de clase) - Cuestionario II (últimas dos semanas de clase) | <p>Conversifi</p> <p>Descripción: conecta a estudiantes de lenguas extranjeras con hablantes nativos en sesiones de 15 minutos de práctica en la lengua seleccionada vía video-llamadas (usando móvil u ordenador)</p> <p>Participación: a través de la aplicación móvil o el ordenador durante los fines de semana. Participan estudiantes de universidades de EE.UU., México y España como Tufts, Yale, Harvard, MIT, Boston College, UNAM, UPM, Cantabria, entre otras</p> | <p>Aulas Puente</p> <p>Descripción: es un programa que conecta a los estudiantes universitarios de herencia internacional con estudiantes de infantil/primaria a través de un intercambio y un aprendizaje colaborativo e intercultural</p> <p>Participación: nuestros estudiantes apoyan durante algunas sesiones a los profesores de infantil/primaria. Participan: CEIP Emilia Pardo Bazán, CEIP Legado Crespo, Escuela de Educación Infantil la Jara, entre otros</p> | <p>ILLSA PROJECT (Integrated Language Learning and Social Awareness)</p> <p>Descripción: programa que ayuda a conectar a estudiantes de universidades asiáticas con europeas a través de la metodología <i>e-learning</i> y a través de la temática "ciudades saludables"</p> <p>Participación: una colaboración que nace de la Hong Kong Baptist University, The Hong Kong Polytechnic University y The University of Hong Kong</p> <p>https://www.illsa-project.com/es/inicio</p> |
| <p>DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO</p> <p>Experiencia que parte del aprendizaje colaborativo; el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales/comunicativas; y el conocimiento cultural (sensibilidad intercultural)</p> <p>www.aulamulticultural.es</p> | <p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>- Promover la comunicación oral en lengua española en contextos multiculturales dentro y fuera del aula</p> | <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apoyar la mejora de la calidad de la formación profesional del estudiante - Impulsar los procesos de innovación educativa que fomentan la dinamización docente y multicultural | <p>CONCLUSIONES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se enfatiza la internacionalización de nuestros estudiantes, escuela e institución - Se potencia el aspecto social y de mediación sociocultural, desarrollando la competencia intercultural de los estudiantes <p>Para más información: Twitter: @santitasopina email: oscar.santos_sopina@upm.es</p> |

Imagen 5: Resumen del proyecto

Por lo tanto, y gracias al diseño de los tres seminarios adicionales, impulsar esta experiencia piloto promueve una nueva tendencia pedagógica que se basa en crear una serie de propuestas didácticas en el marco de las asignaturas de español de la UPM (obligatorias y optativas). Estos se basan en la experiencia multicultural ya intrínseca en la lengua y la cultura hispánica *per se*, y en los contextos profesionales y académicos en el que el español es lengua vehicular. Todo ello, ayudará a potenciar el estímulo del aprendizaje de la lengua española, para luego llevar esa experiencia multicultural de forma aplicada fuera del aula como servicio a la comunidad, cooperación internacional y responsabilidad/inclusión social, gracias a la mejora de las competencias comunicativas.

3. Conclusiones

Finalmente, se presentan en este último apartado las conclusiones principales del proyecto de innovación educativa. Recordemos que estamos frente de una experiencia que parte del aprendizaje colaborativo; el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales/comunicativas; y el conocimiento cultural (sensibilidad intercultural). Como conclusiones principales tenemos (siguiendo la misma tendencia del año/proyecto anterior)³:

1. Se enfatiza la internacionalización de nuestros estudiantes, escuela e institución
2. Se potencia el aspecto social y de mediación sociocultural, desarrollando la competencia

Las experiencias de este proyecto tienen un carácter multidisciplinar intrínseco ya que parten de un enfoque amplio. La mejora continua de la calidad educativa y la interdisciplinariedad/colaboración de inter-centros, inter-titulaciones e inter-asignaturas donde las metodologías de enseñanza y aprendizaje juegan un papel esencial. Con ello, la reforma y la renovación metodológica/pedagógica en la forma de aprender y enseñar facilita, por un lado, la acción tutorial, y por el otro, la evaluación continua de la comunicación oral y escrita en español por parte del estudiante de idiomas. Asimismo, este proyecto colaborativo ayuda a potenciar la formación integrada de las competencias transversales, específicas e integradas en los grados de la UPM.

Por lo tanto, con este proyecto de innovación educativa se va a potenciar nuevas tendencias pedagógicas por medio del refuerzo y la orientación práctica y real de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua de comunicación (estrategias de comunicación oral y escrita); fomentando el apoyo del estudio autónomo y colaborativo del estudiante dentro del contexto del aula, pero dando la opción de salir fuera de esta (digital y local) y poner en práctica los conocimientos adquiridos en un contexto real y académico. Con este proyecto se quiere ir más allá y no solamente incluir al estudiante de intercambio o de origen extranjero (estudiante internacional), sino que se pretende incluir a todo aquel estudiante que aprende una lengua en el contexto de la UPM. Gracias a estas acciones colaborativas dentro y fuera de la universidad promueven un ejercicio claro de transformación/acción social.

³ Se han rediseñado y pilotado dos cuestionarios que miden la Sensibilidad Intercultural, pero dichos resultados se encuentran en fase de análisis/estudio. Como muestra del cuestionario la siguiente imagen:

Section 1 of 11

QUESTIONS RESPONSES 127

Intercultural Sensitivity Initial Questionnaire

We invite our EPAC students to fill out this questionnaire concerning intercultural communication. There are no right or wrong answers. Please, record your first impression by indicating the degree to which you agree or disagree with the statement.

1 = strongly disagree
2 = disagree
3 = uncertain
4 = agree
5 = strongly agree

Thank you for your cooperation!

FASES en curso:

FASE I: Sensibilidad Intercultural (*Google Forms*):

- Cuestionario I (primeras 2 semanas de clase)
- Cuestionario II (últimas dos semanas de clase)

FASE II: Repositorio de materiales educativos | Materiales didácticos y pedagógicos | Implicaciones didácticas (Creación página web)

REFERENCIAS

- [1] Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University.
- [2] Lee, J. F., & Van Patten, B. (2003). *Making communicative language teaching happen* (2nd ed.). New York: McGraw-H.
- [3] Yamada, M. (2009). The role of social presence in learner-centered communicative language learning using synchronous computer-mediated communication: Experimental study. *Computers & Education*, 52(2009): 820–833.
- [4] Schulz, R. A. (2001). Cultural differences in student and teacher perceptions concerning the role of grammar instruction and corrective feedback: USA-Colombia. *The Modern Language Journal*, 85(2), 244-258.